

КИТАЙСКАЯ СИСТЕМА РОДСТВА

(на примере романа Сюэцина Цао «Сон в красном тереме»)

«Сон в красном тереме» – один из самых известных классических китайских романов. Он представляет собой масштабное повествование о жизни нескольких поколений аристократического рода, о его возвышении и упадке. В России многие синологи изучали китайскую классическую литературу и культуру, познакомились с произведением «Сон в красном тереме», но только В. А. Панасюк завершил перевод 120 глав «Сна в красном тереме» в 1958 году.

Цель нашего исследования – изучить особенности перевода названий родственников с китайского языка на русский на материале указанного романа. Всего нами было найдено 80 названий. Самые частые – *сестрицы, сестрички, тетя, тетушка, дочь, брат, старший брат, дядя, сын, отец, дед*.

Система родства отражает древнекитайский семейный институт «цзун-цзу» (宗族) (XI–VIII вв. до н. э.), оказавший значительное влияние на китайскую историю и ментальность. «Цзун» (宗) – кровное прямое родство по отцу, а «цзу» (族) – кровное побочное родство. В китайской системе только родство по отцу (или по мужу) считается «своим», тогда как родство по матери и по жене – «чужим» (См.: 胡士云. 《汉语亲属称谓语研究》. 北京: 北京大学出版社. 2007年. 205页). В русской же системе кровное родство и родство по браку не противопоставлены: свойственники не являются в русском языковом сознании «чужими».

В китайской системе родства можно выделить следующие особенности.

– Материнские и отцовские линии различаются. Например, *дедушка/ дед* – 爷爷 ‘отец отца’ / 外祖父 ‘отец матери’, 就是你爹, 你爷爷, 也不敢和焦大挺腰子! ‘Даже отец твой и дед не задирали нос перед Цзяо Да!’, *внучка* – 外孙女儿 ‘дочь дочери’ / 孙女儿 ‘дочь сына’, 问外孙女儿 ‘Потом спросил о внучке’, 你瞧我这个小孙女儿, 他就会画 ‘Эта моя внучка хорошо рисует’.

– Относительный возраст родственного брата считается. Например, *дядя* – 大伯 ‘старший брат отца’/叔叔 ‘младший брат отца’, 哪有叔叔往侄儿房里睡觉的理 ‘Где это видано, чтобы дядя спал в комнате жены своего племянника?’, 这是我的大伯 ‘Это мой дядя’.

– Пол родственника указывается.

Интересное свойство китайских названий родственников – префиксы: *外 wài* – принадлежность к семье матери; *堂 táng* – кузены по линии отца; *表 biǎo* – кузены по линии матери и др.

В результате нашего исследования установлено, что наиболее подробно представлены патриархальные имена, немного менее детально – матриархальные и, наконец, правовые отношения. Это неотделимо от традиционной китайской концепции уважения мужчин. Кроме того, построение систем родства и свойства определяется возрастом, что отражается в префиксах.